

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ

**ЛИНГВО-ПРАГМАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
КОМПЛИМЕНТАРНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ В СОВРЕМЕННОМ
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Выпускная квалификационная работа

обучающейся по специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
очной формы обучения,
группы 04001406
Глуховой Анастасии Сергеевны

Научный руководитель
канд. филол. наук, доцент
Пупынина Е.В.

Рецензент
канд. филол. наук, доцент,
Беседина Т.В.

БЕЛГОРОД 2019

Содержание

Введение

Глава I Теоретические предпосылки исследования комплиментарных высказываний

1.1 Теория речевых актов

1.2 Классификации речевых актов

1.3 Комплиментарные высказывания в системе речевого акта

1.4 Речевой акт этикета и комплиментарные высказывания

1.5 История изучения комплиментарных высказываний

1.6 Влияние особенностей национального характера особенностей комплиментарные высказывания в англоязычной и русскоязычной коммуникации

1.7 Эффективность комплиментарных высказываний в англоязычной коммуникации

Выводы по главе I

Глава II Лингво-прагматическое исследование комплиментарных высказываний

2.1 Функции комплимента и его классификации

2.2 Формирование комплимента в англоязычной и русскоязычной коммуникации под влиянием особенностей национального характера

2.3 Проблема реакции на комплиментарные высказывания

2.4 Лесть в комплиментарных высказываниях

2.5 Уровни вежливости в англоязычных комплиментарных высказываниях

Выводы по главе II

Заключение

Список использованной литературы

Список источников фактического материала

Введение

Общение является неотъемлемой частью жизни человека, поскольку имеет статус одной из главных потребностей, так как человек является существом общественным. Успех человека, а также общества во многом зависит от коммуникативных способностей отдельно взятого индивида, а также общего масштаба коммуникантов.

То, как выглядит человек, что он имеет, а также его манеры и его собеседника, то, чем они увлечены и чем занимаются, - все это является потенциальными объектами, к которым может быть причастна комплиментируемая личность, иными словами эти вещи являются поводами для комплимента.

Комплимент должен нести в себе объективную оценку, иначе адресат комплимента переоценит степень своих действительных достижений и качеств. Правдивость комплимента во многом определяет его подлинность и эффективность. Комплимент богат на смысловые оттенки, потому его наиболее эффективным, помимо правдивости, можно назвать тот комплимент, который является ненавязчивым, легким и искренним, поскольку реакцию он вызовет соответствующую, при выполнении этих условий.

Объектом данного исследования выступают диалоговые выдержки из литературных произведений, содержащие в себе комплиментарные высказывания, а также реакции на них.

Предметом исследования является механизм образования комплиментарного высказывания.

В процессе выполнения исследования были приняты во внимание работы таких авторов, как О.С. Иссерс, А.В. Бобенко, И.В. Мосолова, Р.В. Серебрякова, а также И.Ю. Мосолова.

Актуальность данного исследования состоит в том, что комплимент в современной коммуникации до сих пор не имеет масштабной изученности,

несмотря на то, что на данный момент проведено огромное количество исследований по вопросам теории речевых актов, а также их классификаций. Изучая английский язык, не должны быть оставлены без внимания изучение также особенностей национального характера, национальных реалий и освоение коммуникационных компетенций. Compliment может быть также рассмотрен в качестве социальной стратегии, поскольку в настоящее время активно ведутся исследования речевого взаимодействия со стороны непосредственного влияния социума.

Цель данной работы заключается в анализе комплиментарных высказываний как речевого акта, а также того, как комплимент функционирует в английской лингвистической культуре.

Цель данной работы будет выполнена посредством решения таких задач, как:

1. Определение места комплимента как речевого акта в теории речевых актов
2. Выявление связи комплиментарных высказываний с этикетом
3. Изучение лингвистических и культурологических особенностей комплимента, и
4. Изучение понятия особенностей национального характера как фактора формирования комплиментарных высказываний в определенных иностранных языках
5. Описание возможных реакций на комплиментарные высказывания

Методами исследования выступают анализ литературы теоретического и научного направления, а также контекстуальный анализ.

Глава I Теоретические предпосылки исследования комплиментарных высказываний

1.1. Теория речевых актов

Речевые акты, также именуемые языковыми, - это минимальные единицы коммуникации. Это явление динамичное и процессуальное, что в полной мере подчеркивает слово «акт». Речевой акт представляет собой некую постановку высказывания с перспективой его реализации.

Речевой акт имеет как устную, так и письменную форму реализации. Об этом в своих работах пишет Суслов И.П. На содержание непосредственно речевой деятельности влияют два взаимосвязанных фактора, а именно фактор социальный и индивидуальный. Ф. де Соссюр в своих работах поясняет о том, что речевой акт по своей природе является лишь началом речевой деятельности, но тем не менее является ее вполне самостоятельным элементом. Исследователь находит связь речевого акта с такими факторами, которые также имеют непосредственное влияние на его функционирование и формирование, как фактор физических явлений.

Сама теория речевых актов получает свое начало в отечественной лингвистике в работе исследователя Л.В.Щербы, который полагает, что правильно под речевой деятельностью понимать процесс, включающий в себя две функции человека, а именно непосредственно процесс речи и процесс мышления. Исходя из этого, можно сделать вывод о том, что именно говорящий и слушатель. Л.В.Щерба не считал речь и речевой деятельность понятиями отдельными друг от друга, поскольку особых различий между ними он не подчеркивал, что является отличительной чертой его исследования.

Опираясь на выводы Ф.де Соссюра, можно сделать вывод о том, что речевой акт происходит именно в процессе произнесения говорящим его речи, поскольку именно тот поток влияния на слушателя является главной

функцией речевого акта. Такой являлась трактовка речевого акта в конце XX века.

Джон Остин же полагал, что речевым актом правильно считать непосредственно единицу коммуникации в своем вербальном представлении. Будучи ярким представителем английской лингвистики того времени, он брал за основу своих исследований работы Л.Фон Витгенштейна, по чьему мнению, язык являлся неким процессом жизнедеятельности в обществе.

Теория речевых актов представлялась для исследователя не единицей, а структурой формирования этой единицы речевого процесса.

Как бы ни были различны между собой всевозможные результаты исследования теории речевых актов в разные периоды времени, самым речевым актом является та деятельность, которая происходит в результате передачи информации от одного человека другому путем вербализации своих мыслей, иными словами речи, то есть именно процесс несет в себе содержание понимания речевого акта в процессе коммуникации. Опираясь на работы исследователя В.З. Демьянкова, можно сделать вывод о том, что теория речевых актов является тем, что изучает процесс коммуникации, то есть его взаимосвязь с языком и интенцией, которая движет оратором и имеет непосредственное влияние на содержание, вид и все, что формирует его речь в целом. В области изучения иностранного языка теория речевых актов во многом играет роль со стороны реалий языковой культуры.

Структура любого высказывания состоит из трех актов, а именно локутивный, перлокутивный и иллокутивный акт. Первый представляет собой выполнение грамматических правил, второй относится к непосредственному значению, а третий отвечает за воздействие произносимого на аудиторию или индивида.

Также иллокутивный акт отвечает за интенцию, то есть непосредственно за то, что побуждает говорящего к произношению той или иной речи.

1.2. Классификации речевых актов

Следует отметить, что число интенций равно числу разнообразия иллокутивных актов. Однако их проще различить между собой по ряду других признаков, поэтому рассмотрению представлена наиболее распространенная и общепринятая классификация Дж. Серля. Как уже было сказано, иллокутивные акты разнообразны по своим признакам, среди которых исследователь различает следующие:

- 1) Цель иллокутивного акта, то есть то, для чего произносится то или иное высказывание и какой эффект он должен создать, в том числе и побуждение слушающего к какому-либо действию или к направлению определённого мышления;
- 2) Связь между произнесенной речью и настоящей действительностью, в условиях которой она произносится;
- 3) Самочувствие и самовосприятие говорящего, то есть те факторы, которые могли исказить или создать определённый вербальный поток мыслей;
- 4) Временной континуум произносимой речи или высказывания;
- 5) Некоторые установления, которые никоим образом не связаны с индивидуальными языковыми формированиями.

Сами иллокутивные акты исследователь разграничивает по следующим категориям:

- 1) Репрезентативы, которые направлены на передачу картины мира, событий и прочих явлений определённого промежутка времени, как правило, включая непосредственное прямое или косвенное отношение говорящего, например, прогнозирование или критика;
- 2) Директивы, которые носят побуждающий или призывающий характер, когда говорящий настраивает, отговаривает или вдохновляет слушающего к выполнению или отказу от выполнения определённого действия;
- 3) Комиссивы, которые отличаются от директивов лишь тем, что их побуждающий эффект направлен исключительно на самого говорящего, то есть это может быть клятва или обещание;
- 4) Экспрессивы, которые направлены на возможность говорящего к высказыванию в описательной форме своего психологического и эмотивного состояния;

Говоря об экспрессивах, стоит отметить тот факт, что комплиментарные высказывания имеют к ним непосредственное отношение.

- 5) Декларации, которые в основном являются вербальными процедурами некоторых общественных ритуалов, подобных посвящению индивида в число представителей некоторого класса общества, например, в рыцари.

Существуют пять различий речевых актов, которые берут свою основу в перечисленных выше их категориях, а именно:

1. Контекст, в котором развернут речевой акт, в соответствии с которым формируется его форма;
2. Наличие и свойства у собеседников социальных статусов;

3. То, каким образом речевой акт связан с заинтересованностью собеседников в том или ином вопросе, то есть это может быть какое-то общее событие, например, день рождения, похороны, общенациональный праздник или какое-либо другое событие, которое может быть подвергнуто обоюдному обсуждению;
4. Яркость и интенсивность передачу непосредственно самой иллокутивной цели.

Еще одним отличительным признаком того или иного иллокутивного акта от других иллокутивных актов содержится в степени успешности самого речевого акта. Степень успешности речевого акта принято оценивать по четырем критерием, а именно:

- 1) То, в каких условиях находится содержание пропозиционного типа в речевом акте;
- 2) То, в каких условиях речевой акт был подготовлен;
- 3) То, насколько речевой акт является правдивым, то есть степень его искренности;
- 4) И то, для каких целей речевой акт был предусмотрен говорящим.

1.3. Complimentary utterances in the system of speech act

Если рассматривать комплимент как речевой акт, то выносятся во внимания три основных аспекта, а именно: непосредственно речевое

действие, психологическое взаимодействие и сам способ создания речевого деяния человека. Сама модель этого деяния включает в себя не только теорию речевой деятельности, а также теорию речевых актов и саму концепцию вежливости. Сам по себе комплимент это языковое средство, целью которого является достижение определенных коммуникационных целей, будь они речевыми или неречевыми. Комплиментарное высказывание это речевое действие, которое включает в себе перлокутивный, иллокутивный и лкутивный акты, а также социальное действие.

Иллокутивные цели комплимента:

- 1) Выражение положительного состояния говорящего;
- 2) Намерение говорящего выразить желание доставить удовольствие слушающему;
- 3) Выразить положительное отношение говорящего слушающему.

Сам по себе иллокутивный акт комплиментарного высказывания содержит в себе широкий объем выражаемых интенций говорящего. Это может быть выражение симпатии, наслаждения, любви, восхищения и так далее.

Однако неискренним иллокутивный акт является в ситуации, когда высказывание на самом деле не является действительностью. А также тогда, когда оценочное суждение реальной оценке вовсе не соответствует.

Комплимент способен оказать открытое влияние на собеседника посредством проявления себя в качестве косвенного речевого акта. Это может быть насмешка, удивление, шутка, а также иронии, что доказывает то, что комплимент способен передавать различные прагматические значения. Однако в таком случае, слушателю приходится додумывать истинные коммуникативные причины, который говорящий умалчивает по тем или иным причинам. Потому можно сказать, что в данном случае интенция говорящего выводится в процессе информации адресатом.

Именно поэтому теория речевых актов содержит в себе манифестируемые интенции и латентные. По терминологии П.Ф. Стросона, латентные интенции являются скрытыми, а манифестируемые являются открытыми интенциями (Стросон П.Ф. 1986).

Существует также перлокутивная цель комплиментарного высказывания, в которой главной целью является вызвать положительные эмоции у слушающего. В такой ситуации удовлетворяется главная потребность человека в обществе, - признание его достижений по достоинству, быть оцененным окружающими. Насколько успешно был произведен перлокутивный акт комплиментарного высказывания зависит от непосредственно объекта позитивного оценивания, социальные статусы собеседников и состояние взаимоотношений между ними. Не исключены и такие ситуации, в которых перлокутивный акт был ненамеренным. Такие акты называются неинтенциональными перлокутивными. Они произносятся в таких ситуациях, когда положительная оценка не являлась целью говорящего.

1.4. Речевой акт этикета и комплиментарные высказывания

Комплимент имеет неразрывную связь с этикетом. Однако с лингвистической точки зрения, комплимент является лишь единицей в системе этикета, который включает в себя проявления множества жестов, которые установлены нормами вежливого поведения того или иного общества. Исследователь Н.И. Формановская в своих исследованиях приходит к выводу о том, что комплиментарное высказывание по своей структуре основывается на некоторых установленных формулах, поэтому

исследователь полагает, что комплиментарным высказыванием можно считать единицей речевого этикета.

Сам по себе этикет представляет собой некоторую изменчивую черту характера. Поскольку поведение человека во многом зависит от его ментального, морального и физического состояния на определенный момент времени, можно сделать вывод о том, что характеристика человека с точки зрения этикета, который проявляется в его словах и поступках в повседневной жизни, являясь также характеристикой подвижной, приобретает в себе статус некоего показателя воспитанности как отдельного индивида, так и определенной общности в целом. Также, если судить поведение одного человека в условиях определенной ситуации, зачастую складывается мнение и о той части общества или даже нации, в условиях жизни которой человек рос и воспитывался, как отмечает в своих работах исследователь В.И. Карасик.

Из этого следует вывод, о коллективизации выполнения норм этикета в определенных кругах общества или нации в рамках становления этикета в качестве речевой единицы, которые в свою очередь являются, как и индивидуальными, так и общественными.

Поведение общества во многом определяется принятыми нормами этикета, что позволяет ему оставаться не причастным к формульным моделям.

Некоторые пособия по этикету рассматривают становление соответствующего поведения по четырем параметрам, а именно состояние целостности человека, его лояльных характеристик, характеристика его порядочности на приобретенных формах имени и то, в каком состоянии находится грамотность его речи.

По мнению исследователя В.И. Леонтьева, комплиментарные высказывания с позиции речевого акта должны быть также рассмотрены с

точки зрения вежливости, поскольку исследователь считает, что данные понятия также неразрывно связаны между собой, как и этикет с комплиментом.

1.5. История изучения комплиментарных высказываний

В словаре современного русского языка есть толкование слову комплимент, которое означает похвалу, которая призвана к вызову положительной реакции со стороны собеседника, но также в этой трактовке присутствует сопоставление комплиментарного высказывания с лестью, поскольку и то, и другое имеют некоторую схожую функцию по достижению цели в коммуникативном акте.

Но если обратиться к словарям, выпущенным ранее 1917 года, то есть до выпуска «Словаря современного русского литературного языка», то комплимент приобретает значение приветствия и в качестве обобщения ряда учтивых словосочетаний. Данные сведения позволяют сделать вывод о том, что некогда комплиментом значилось не только действие в своем вербальном, но и в физическом проявлении.

Искусство комплимента было широко распространено при дворе Людовика IV. Это являлось обязательной формой комплимента. Минует считался местом обязательного присутствия комплимента, после чего получил характер некоторой речи социума, произносимой в течении всего процесса.

Таким было развитие значений в испанском языке. Немного позже эти значения вошли во французский и немецкий язык.

В лексический состав русского языка лексема «комплимент» вошла только в 18 веке. Впервые она появилась на бумагах Петра I 1701-1702 гг.

Однако откуда в русский язык пришло это слово, ответить однозначно пока возможным не представляется. В большинстве словарей говорится о том, что было заимствование из французского языка.

Но существуют споры о характере этого самого заимствования, - было оно прямым или опосредованным. То отождествление комплимента с поклоном в испанском языке, в русском было потеряно в конце 19 – начале 20 века. Осталась лишь традиция произнесения комплимента как поклона оставались лишь: «при появлении нового гостя встают и делают комплимент и даже в том случае, когда вновь прибывший не замечает это, и повторяют этот поклон при ближайшей встрече с ним.

Находясь с кем-нибудь в беседе, новому гостю кланяются оборотясь к нему всем корпусом, но никак не боком. При подобных комплиментах во всяком случае не становятся спиной к бывшему своему собеседнику» (Светлов О.П. 1898).

Из вышесказанного можно сделать вывод о том, что такие значения, как «поклон» и «приветствие» комплимент утратил по той причине, что общество меняло с течением времени нормы этикета.

От цели речевого акта и адресата зависит принадлежность рода риторической цели, которых Аристотель выделял три, а именно совещательный, судебный и эпидейктический. Целью крайних Аристотель называет похвалу, а в качестве объекта произнесения рассматривает нечто прекрасное и добродетель (Аристотель 1975-1984).

В риторической эстетике главной проблемой Аристотеля является понятие прекрасного. По его мнению главным является не само понятие прекрасного, а степень его желанности. Из чего следует вывод о том, что, принимая во внимание его взгляд, целью риторики является убеждение. Риторика должна убедить кого-то в наличии красоты предмета или человека.

Есть необходимость в убеждении того, что объект достоин похвалы, даже если красоты на самом деле в нем мало или, во всяком случае, недостаточно для той степени наличия, которую содержит в себе сама похвала. Для того, чтобы объект стал прекрасен, необходимо просто убедить человека в его желанности. Для Аристотеля же прекрасным является то, что полезно для других.

Для Аристотеля понятие добродетели представляется достаточно дифференцировано, из чего следует вывод, что все, что содержит в себе справедливость, мужество, благоразумие, щедрость, великодушие, бескорыстие, кротость, рассудительность и мудрость, - есть прекрасное и похвала тут необходима.

Аристотель считает, что человек или группа людей, которые содержат в себе качества прекрасного, - обладают добродетелями.

Произнося похвалу следует учитывать среду, в которой она прозвучит, а также выделять в ней то свойство, которое наиболее ценится среди людей выбранного класса.

Если вдруг сказать о человеке нечего, то Аристотель советует прибегнуть к сравнению этого человека с другим человеком, но обязательно то, что сравнивать нужно с человеком знаменитым, ибо «если он кажется лучше людей, достойных уважения, его достоинства от этого только выиграют» (Аристотель 1975-1984).

Аристотель ставит похвалу наравне с советом, обосновывая это тем что совет содержит в себе поучение, который при изменении способа выражения становится похвалой. «Так что, когда хочешь хвалить, посмотри, чтобы посоветовать, а когда хочешь дать совет, посмотри, что бы ты мог похвалить» (Аристотель 1975-1984).

Похвала допускает свое преувеличение, поскольку имеет связь с понятием превосходства, что является прекрасным. Преувеличение наиболее

подходит для эпидейктических речей, поскольку «оратор имеет дело с деяниями, признанными за неоспоримый факт; ему остается только облечь их величием и красотой» (Аристотель 1975-1984).

Для того, кто произносит эпидейктическую речь, предпочтительнее всего является выбор настоящего времени, поскольку похвала произносится по поводу вещей существенных.

Стиль речи должен быть ясным. По мнению Аристотеля, если речь не ясна, то цель такой речи достигнута не будет.

По лексической части системы речи Аристотель указывает на выбор слова из общеупотребительного класса, а также рекомендует не выбирать сложные слова, поскольку, по его мнению, такие слова делают речь холодной.

Однако часть лингвистов полагают, что понятия комплимента и похвалы необходимо дифференцировать. О.С. Иссерс поясняет это тем, что основная цель похвалы — это положительная оценка, тогда как комплимент — заявление о благорасположении (Иссерс О.С 1995).

Иссерс заявляет то, что «для похвалы показателем успешности... является принятие оценки, показателем неудачи — ее отклонение», «для комплимента даже несогласие адресата с говорящим не означает неуспеха...» (Иссерс О.С 1995). А также утверждает, что для получения похвалы необходимо действие, которое данную похвалу всецело заслуживает, то есть необходимо проявление некоторых качеств, которые характеризуют человека с положительной стороны, тогда как комплимент такую функцию выполнить не в состоянии технически.

Имея ввиду рассмотренные особенности эпидейктической речи, мы можем сделать вывод о том, какие существовали требования для правильного комплимента того времени:

1. Заслуженность поощрения или похвалы;

2. Наличие добродетели;
3. Личность;

С 19 века комплимент стал использоваться в качестве устного этикетного общения, также стал восприниматься как особая форма похвалы (Герман Гоппе 1881).

Идеалы общества изменились после Октябрьской революции 1917 года, это послужило причиной тому, что комплимент пристально больше не рассматривался. Это продолжалось вплоть до 80-х годов.

Но интерес вернулся к комплименту уже в самом начале 80-х. Он изучался Н.И.Формановской, она уделила ему внимание в своем изучении лингводидактическом аспекте (Формановская 1982), а также интерес был проявлен со стороны А.А.Акишиной (Акишина, 1986)

В последнем десятилетии XX века комплиментом интересовались больше со стороны практической психологии (Шейнов 1997; Бодалев 1996; Борисов 1998 и др). Здесь комплимент рассматривается как необходимый элемент в создании доверительных отношений между людьми.

1.6 Влияние особенностей национального характера особенностей комплиментарные высказывания в англоязычной и русскоязычной коммуникации

Э. Сепир говорил: «Язык не существует вне культуры, т.е. вне социально унаследованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих наш образ жизни» (Тер-Минасова С.Г. 2000). Из этого следует вывод о том, что основой языковых структур являются социокультурные структуры.

Существуют языковые барьеры, которые в свою очередь являются проблемами межкультурной коммуникации, но справедливо отметить тот факт, что такие компоненты культур, как национально-специфические, играют также немаловажную роль в исследовании осложнений межкультурных коммуникаций.

И.Ю. Марковина, а также исследователь Ю.А. Сорокин в своих работах отмечают следующее: «к компонентам культуры, несущим национально-специфическую окраску, можно отнести как минимум следующие:

1. Традиции (или устойчивые элементы культуры), а также обычаи (определяемые как традиции в «соционормативной» сфере культуры) и обряды (выполняющие функцию неосознанного приобщения к господствующим в данной системе нормативным требованиям);

2. Бытовую культуру, тесно связанную с традициями, вследствие чего ее нередко называют традиционно-бытовой культурой;

3. Повседневное поведение (привычки представителей некоторой культуры, принятые в некотором социуме нормы общения), а также связанные с ним мимический и пантомимический (кинестический) коды, используемые носителями некоторой лингвокультурной общности;

4. «Национальные картины мира», отражающие специфику восприятия окружающего мира, национальные особенности мышления представителей той или иной культуры;

5. Художественную культуру, отражающую культурные традиции того или иного этноса

В межкультурном общении необходимо учитывать особенности национального характера коммуникантов, специфику их эмоционального склада, национально-специфические особенности мышления» (Антипов Г.А., Донских О. А., Марковина И. Ю., Сорокин Ю. А. 1989).

Стоит отметить тот факт, что помимо национальных особенностей, носитель языка также имеет и свои собственные, то есть индивидуальные.

Само исследование национального характера включает в себя такие компоненты изучения, как особенности непосредственно самого употребления речи, а также включенные нагрузки смысловых характеристик, политические, культурные, исторические коннотации единиц речи и единиц языка.

Ключевую роль в изучении играют реалии той или иной культуры, вель именно с их помощью возможно верное понимание и трактовка тех или иных явлений и факторов, которые вместе составляют ту картину жизни, которую имеют представители той или иной культуры изучаемого языка.

Сама эта картина содержит в себе три формы:

1. Непосредственно сам мир, а именно та часть картины, которой представители обладают без собственного вмешательства;

2. Культурная часть картины, то есть то, какой свою жизнь видят представители сквозь призму некоторый понятий, которые были сформированы посредством органов чувств, будь то ритуал коллективный или индивидуальный. Данная часть картины у каждого народа своя, она у всех уникальна, а факторами могут служить география, климат, природные условия, традиции, образ жизни и так далее;

3. Языковая часть картина, чье содержимое строится на реальности, отраженной от культурной части картины (Антипов Г.А., Донских О. А., Марковина И. Ю., Сорокин Ю. А. 1989).

Само понятие национально-специфических языковых картин впервые было упомянуто в немецкой филологии конца 18 начала 19 века (И.Д. Михаэлис, И. Г. Гердер, В. Гумбольдт).

Идея национально-специфических языковых картин подразумевает то явление, в котором язык имеет свойство подчинять и организовывать носителям определенное восприятие мира. Также язык сам по себе является тем, что покрывает действительность, то есть он являет собой некоторую призму, через которую носители языка видят мир (Антипов Г.А., Донских О. А., Марковина И. Ю., Сорокин Ю. А. 1989).

Предпринимались попытки изучения языка без принятия этого эффекта во внимания, однако каждая из них терпела неудачу, поскольку существует некоторая истина, по которой следует, что правильное изучение языка, без учета содержания языковой формы, просто невозможно.

Само содержание, а также значение языковых единиц являются некоторой соотнесенностью звукового комплекса с явлением реального мира. С. Тер-Минасова полагает, что языковая семантика имеет вид нити, которая следует от мира языка к миру реальность, - . «Эта ниточка, связывающая два мира, опутана культурными представлениями о предметах и явлениях культурного мира, свойственных данному речевому коллективу в целом и индивидуальному носителю языка в частности» (Тер-Минасова С.Г. 2000)

Однако, тем не менее, сама национальная культурная картина мира главенствует над языковой, поскольку она плотнее и глубже, нежели языковая. Но язык делает возможным вербализацию этой картины мира, тем самым передавая ее вид из прошлого в будущее. Возможно языком и нельзя зафиксировать все происходящее, однако он способен это передать описательным методом.

С. Тер-Минасова считает, что «Язык навязывает человеку определенное видение мира. Усваивая родной язык, англоязычный ребенок видит два предмета: foot и leg там, где русскоязычный видит только один — ногу, но при этом говорящий по-английски не различает цветов (голубой и синий), в отличие от говорящего по-русски, и видит только blue» (Тер-Минасова С.Г. 2000).

Человек не просто изучает иной, новый для себя язык, - он открывает для себя совершенно новое для себя видение мира, другими словами он изучает и язык, и мир сквозь призму этого языка. То, как звучит для человека определённое слово из языка, способно открывать для него новое представление о понятии или явлении, которое закреплено в культуре носителей.

Основная трудность изучения иностранного языка кроется именно в этом явлении, поскольку оно требует некоторой трансформации мышления с родного языка и его определениями тех или иных вещей в мире, в нечто иное, что не является для человека знакомым.

А.Вежбицкая полагает, что у национальной специфичности каждого языка есть свое свойство национального характера. А.Вежбицкая находит огромную разницу между русской и англо-саксонской психологией (Вежбицкая А. 1985). Она полагает, что «особенности русского национального характера раскрываются в словах: душа, судьба, тоска» (Вежбицкая А. 1985).

Однако, чем же является непосредственно сам национальный характер? Сама трактовка характера в психологии обозначает совокупность определенных индивидуальных черт личности, которые характеризует его деятельность, в том числе и речевую. Но чем станет это понятие, если дополнить к нему прилагательное «национальный»?

С. Тер-Минасова полагает, что «Первое, что приходит на ум, когда речь заходит о национальном характере того или иного народа - это... набор стереотипов, ассоциирующихся с данным народом... Наиболее популярным источником стереотипных представлений о национальных характерах являются так называемые международные анекдоты, то есть анекдоты, построенные на шаблонном сюжете: представители разных национальностей, попав в одну и ту же ситуацию, реагируют на нее по-разному, в соответствии

с теми чертами их национального характера, которые приписывают им на родине анекдота.

Так, в русских международных анекдотах англичане обычно подчеркнута пунктуальны, немногословны, прагматичны, сдержанны, любят сигары, виски, конный спорт и т. п. Немцы практичны, дисциплинированы, организованны, помешаны на порядке и потому ограничены. Французы - легкомысленные гуляки, эпикурейцы, думающие только о женщинах, вине и гастрономических удовольствиях.

Американцы - богатые, щедрые, самоуверенные, прагматичные, знамениты хорошими дорогими машинами. Русские - бесшабашные рубахи-парни, неприхотливые, алкоголики, драчуны, открытые, неотесанные, любят водку и драки. В русских международных анекдотах все они ведут себя соответственно этим стереотипам» (Тер-Минасова С.Г. 2000).

Лексика несет основополагающую часть картины мира в виде слов и словосочетаний. Из этого складывается восприятие людьми картины мира, особенно это отражается в виде идиом, фразеологизмов, а также пословиц и поговорок. В таком языковом слое кроется как раз то, что передается из поколения в поколение, - народная мудрость, то есть эдакие результаты опыта прошлых поколений и народа в целом.

Исходя из этого можно сказать, что характер речевого поведения поддается влиянию принятых норм и условностям жизни общества. Какие-то речевые действия могут быть приняты, а могут быть отвергнуты, это присуще каждому народу. В связи с этим, каждый участник межкультурной коммуникации обязан проявлять некоторую межкультурную коммуникацию, которая к каждому языку и его носителям является индивидуальной.

Человек, который разговаривает на иностранном для себя языке, обязан быть в согласии с тем фактом, что ему необходимо учитывать те обстоятельства, по которым носители этого языка поступают те или иным

образом. И, чем больше человек будет осведомлен о таких тонкостях, тем проще ему будет создать благоприятный коммуникативный процесс.

В качестве речевых актов, комплимент и похвала проявляются в качестве некоторого риторического идеала, который формируется посредством рассмотрения этих актов через призму культурных ценностей того или иного народа. Риторические идеалы есть система общих речевых требований, а также то речевое поведение, которое было исторически сформировано в определенной культуре (Михальская А.К. 1996).

Коммуникативное поведение определенного народа является главным фактором формирования национальной культуры. Коммуникативное поведение есть правила и традиции общения определенного народа (Стернин И.А. 1993). В коммуникативном поведении проявляется национальная окраска, а значит комплимент будет иметь свою индивидуальную национальную специфику

Наряду с национальным характером в настоящее время главенствуют такие понятия, как менталитет и ментальность.

Менталитет есть своего рода совокупность системных образов, которые базируются на представлениях не только о мире, но также и то, какое место менталитет в этом мире занимает, тем самым определяя природу поступков и поведения людей (Дюби Ж. 1991).

В свою очередь ментальность определяется как состояние менталитета в то или иное время существования народа (Пушкарев Л.Н. 1995).

Чтобы выявить наиболее яркие черты одного менталитета, следует провести сравнение его с каким-либо другим менталитетом, считают этнопсихологи (Иорданский В. 1992).

Но в случае изучения комплимента с точки зрения национальной специфики, следует обратить внимание именно на особенности национального характера, а не менталитета, поскольку здесь учитывается именно мировоззрение, а не история его происхождения.

Однако существуют определенные черты характера, которые присущи любой народности, а именно трудолюбие, патриотизм, мужество, а также целеустремленность и другие (Иорданский В. 1992). Исходя из этого можно сделать вывод о том, что надо брать во внимание не повсеместное обладание какой-либо чертой характера в народе, а учитывать то, насколько выражена черта характера себя проявляет, в том числе и ее специфику.

На формирование характера отдельно взятого человека непосредственное влияние имеют множество факторов, одними из которых является местонахождение его проживания, социальный статус, профессиональная принадлежность и другие. Но в формировании национального характера играют роль и такие факторы, которые имеют статус стабильных. Национальные стереотипы подвластны своего рода измерения и являются яркой чертой национального характера (Николаева Ю.).

Чтобы выявить доминантные черты русского характера, во внимание будут приняты результат социологического опроса 2125 жителей Санкт-Петербурга, в которых главной темой был анализ стереотипов о русских людях, который произвел З.В. Сикевич (Сикевич З.В. 1996), статья И.А. Стернина «Коммуникативное поведение как предмет описания» (Стернин И.А. 1998), а также во внимание будет принята работа статьи Л.Б. Трушиной «Диалог культур при профессиональном общении бизнесменов» (Трушина Л.Б. 1994).

Русский народ отличается высокой степенью эмоциональности, которая проявляется в спонтанности поведения, которому присущи такие черты, как честность, открытость и откровенность. Русский человек славится

своей добротой, щедростью, гуманностью и отсутствием какой-либо корысти (Сикевич З.В. 1996). Эти черты национального характера, по мнению исследователей, являются причинами того, что в ряду черт коммуникативного поведения русского человека, присутствует несдержанность эмоций, открытое обсуждение личных проблем, что способствуют расширению масштаба тем коммуникации.

Л.Б. Трушина отмечает за русскими такие проявления характера, как трудолюбие, выносливость, а также любознательность, однако исследователь отмечает, что в виду этих черт, русским также присуща импульсивность в работе, которая способствует быстрой утомляемости (Трушина Л.Б. 1994). Учитывая это, находят свое место в ряду национальных черт характера и безалаберность, безответственность и главным образом лень. Также не стоит под трудолюбием понимать некоторую инициативность, - русский человек лишь честен в своей работе, а также ответственный подход к ее выполнению (Сикевич З.В. 1996).

По мнению названных выше исследователей, для русских характерно некое коллективное поведение, вернее эдакий стереотип, по которому русского человека отличает гостеприимство, радушие, отзывчивость, а также милосердие и другие (Сикевич З.В. 1996).

Принимая во внимания работы таких исследователей, как А. Овчинникова и С.Мадариаги, будет проведено рассмотрение национального характера англоговорящих представителей национального характера.

Англоговорящему человеку присуща любовь к спокойной, тихой обстановке, а также некоторая отстраненность от чужой деятельности. Им свойственна устойчивость к внешним обстоятельствам, которые проявляется в сдержанности, достигаемая путем строгого воспитания. А. Овчинникова считает, что «Сдержанность, контроль над своими чувствами, часто принимаемый за простую холодность - таковы жизненные принципы этого маленького, но гордого народа. В тех случаях, когда представитель

сентиментальной латинской расы или душевной славянской будет рыдать слезами восхищения или умиления, англичанин скажет “lovely” («мило»), и это будет равноценно по силе проявления чувств» (Овчинникова А).

Также исследователь считает, что «единственное, что может вывести из себя истинного англичанина - это шумное и вызывающее поведение других...

Английская сдержанность и нежелание показывать свои чувства вызывают наибольшее непонимание, а порой и осуждение окружающих, как эмоциональных представителей романского мира, так и чувствительных – мира славянского, даже немцы отличаются хотя бы сентиментальностью. Англичане же избавились от всех этих ненужных для повседневной жизни качеств» (Овчинникова А).

Носителю английского языка свойственна терпеливость, которая благоприятно складывается в ситуации коммуникации, в которой англоговорящий собеседник внимательно и до конца слушает собеседника. Однако не стоит начинать диалог с англоговорящим человеком, когда отсутствует тщательная проработка речи (Овчинникова А).

Самоконтроль, как считает Мадаригари, является ключевой чертой характера англоговорящего индивида. Именно в нем кроется энергия психологического механизма носителей английского языка. Однако наряду с этими чертами национального характера, англоговорящему обществу присуще лицемерие и снобизм, которые играют роль некоторого защитного механизма от суровых морально-социальных общественных требований (Мадариага С. 2003).

1.7 Эффективность комплиментарных высказываний в англоязычной коммуникации

В английском языке комплимент рассматривается как двигатель дружеских отношений. Он является необходимым элементом системы нормального взаимоотношения коммуникантов. В настоящее время изучение комплимента особенно актуально, особенно изучение эффективности комплимента и того, каким должен быть комплимент, чтобы этот эффект имел свой возможный максимум. (Бобенко А.В. 1997)

Похожее изучение в отечественной лингвистике проводилось до недавнего времени под видом исследования речевого этикета. Тогда комплимент исследовался лишь в качестве тематической группы речевого этикета со своим сводом формул и реплик, то есть в качестве автоматизированной части ответвления лингвистики, а далее и речевого этикета.

Комплимент изучали посредством выделения структурных моделей. То есть синтаксиса и лексики как средств непосредственного выражения комплимента. Существовали также тематические признаки комплимента. Тематические признаки комплимента могли касаться одежды, внешности, качества слушающего и так далее.

Эти признаки числились в рекомендациях по употреблению формул комплимента. Однако классифицировать, таким образом, попытки предпринимались крайне редко, в основном все ограничивалось простым перечислением этих формул в речи.

Пособия по речевому этикету в англоязычной коммуникации представляют вниманию читателя многочисленные клише. Однако мало какой англоязычный представитель прибегнет к использованию этих комплиментарных высказываний, что свидетельствует о существенном пробеле между тем, какими комплиментарные высказывания видят представители не англоязычных культур и тем, какими комплиментами и формами комплиментарных высказываний англоязычный представитель воспользуется в живом общении.

В изучении комплиментарных высказываний в непосредственно англоязычной коммуникации во внимание обязательно должны быть приняты такие факторы, как социальные аспекты развития речи. То, какие нормы общения, а также какие реалии имеет то или иное общество имеет не посредственное влияние на формирование комплиментарных высказываний, поскольку каждое общество имеет свою историю, свои отождествления понятий, а также представлений о том или ином предмете, событии и так далее. Сама культура общества является определяющим фактором формирования определенной специфики, а также национального фактора, при котором создается представление общества о том или ином сегменте жизнедеятельности.

Чтобы дать определение комплиментарным высказываниям с учетом вышеизложенного, во внимание принята работа отечественного лингвиста А.В. Бобенко, - комплиментом является речевой акт, который в своем содержании несет похвалу от говорящего по отношению к слушающему с целью произведения хорошего впечатления и налаживанию контакта с ним.

Прилагательное является наиболее частой частью речи при выборе элементом в создании комплиментарного высказывания говорящим. Среди наиболее употребляемых лингвисты выделяет такие прилагательные, как nice и good. К такому выводу пришел исследователь Н.Вулфсон. В свою очередь, отечественный лингвист А.В. Бобенко полагает, что в максимальном большинстве выбор падает на такие прилагательные, как to like, to love.

Следующими по частоте следует выделить имя существительное, в котором наиболее часто подбирается слово genius.

Среди наречий самым распространенным является слово well.

Существует огромное количество работ, в которых комплимент выступает в качестве социальной стратегии, целью которой выступает выражение восхищения или похвалы собеседнику, чтобы произошло

установление и поддержание хороших отношений между ними. Особенно востребована такая стратегия в ситуациях, когда коммуниканты являются выходцами из разных социальных групп.

Те формулы, которые используются в момент произнесения комплимента, должны быть знакомы представителям этих групп. Комплимент должен сокращать расстояние и уменьшать разницу между коммуникантами, создавать у них солидарность и дружелюбие по отношению друг к другу (Бобенко А.В. 1997)

Выводы по Главе I

1. Основная единица коммуникации - это само речевое действие. Четкого места комплимент в теории речевого акта не имеет, хотя и было проведено достаточно большое количество исследований.

2. Связи комплимента и речевого этикета строятся на формулах, а значит, что комплимент можно отнести к одной из единиц состава речевого этикета. Отсюда следует, что комплимент – это сочетание норм этикета и вежливое отношение к собеседнику.

3. Функции комплимента разнообразны, но цель их в налаживании доверительного контакта и создании расположенности к собеседнику, что делает общение более эффективным.

4. В данный момент состояния современной коммуникации комплимент играет важную роль, поскольку благодаря нему происходит активизация гармоничной атмосферы в беседе и налаживание хороших отношений между собеседниками происходит гораздо быстрее и эффективнее.

Глава II Лингво-прагматическое исследование комплиментарных высказываний

2.1 Функции комплимента и его классификации

Комплимент способен содержать в себе большое количество иллокутивных опций, поскольку в своем разнообразии, комплиментарные высказывания уместны при выражении благодарности, в ходе поздравления, приношении извинений и в ситуациях приветствия. Подтверждение этому можно найти в работах таких исследователей, как Дж.Холмс, П.Браун и Н.Вулфсон.

В качестве примера употребления комплиментарного высказывания при приветствии будет приведен следующий отрывок:

«OLLIE: So, Elliot, do you think you should introduce us?»

ELLIOT: Oh, um, Shayla, Angela and Ollie.

OLLIE :You, uh You look lovely this evening.» («Mr. Robot», television series, 2015- present)

В структуре классификаций речевого акта имеют свое место лесть, комплимент и похвала. Если попытаться их сравнить, то можно сделать вывод о том, что все три объекта различаются друг от друга главным образом в зависимости от интенций, а также каждый из них имеет свои индивидуальные дифференциальные признаки, которые в сравнении между друг другом приобретают огромный контраст. К такому же выводу в своих работах пришел и исследователь В.А. Леонтьев.

Таким образом, если говорить о похвале, то здесь главным образом выступает желание говорящего выразить искреннее одобрение в адрес слушающего путем произнесения положительного оценочного суждения.

Лесть в комплиментарных высказываниях находит свое место в интенции говорящего. Такая интенция предусматривает достижения определенной цели, в которой говорящий стремится заполучить что-либо от слушающего, либо побудить его к выполнению каких-либо действий, которые принесут определённую пользу говорящему.

В следующем примере представлена лесть при знакомстве с целью достижения цели:

«TYRELL: What was your name again?»

ANWAR: Anwar. I didn't know you came to places like this.

TYRELL: I don't.

ANWAR: What do you mean? You're here now.

TYRELL: I'm here because you are.

ANWAR: What? I'm sorry, I don't get it.

TYRELLI: think you're beautiful. I wanna take you home» («Mr. Robot», television series, 2015- present)

Если говорящий желает сделать поощрение слушателю, то и в таком случае комплимент может быть уместен:

«OLLIE: How was your run?»

ANGELA: Strange. Someone dropped their wallet. And I picked it up to give it to them, but then this—

OLLIE: Nothing strange about that, just shows how good of a person you are. Always have been. Almost to a fault.

ANGELA: What does that mean?

OLLIE: Just that you... You're too good for the world. That's probably why I love you» («Mr. Robot», television series, 2015-present)

Если говорящий желает смягчить действительность, то в данной ситуации комплимент также уместен:

«Penny: Hey, guys. Don't panic. We don't know how bad it is yet. Come on. Tell me how it looks.

Gumball: Uhh...it's a nice scar. Gives you character, like a.. beautiful warlord or an adorable Frankenstein, or something.

Penny: Wait, I've got a scar?!

Darwin: No, don't worry. It's not a scar, it's more of a crack!

Penny: What?! How bad is it?!

Gumball: Oh, no, it's cute! It's like there was a teeny-weeny really pretty earthquake in your face Penny: Hey, guys. Don't panic. We don't know how bad it is yet. Come on. Tell me how it looks.

Gumball: Uhh...it's a nice scar. Gives you character, like a.. beautiful warlord or an adorable Frankenstein, or something.

Penny: Wait, I've got a scar?!

Darwin: No, don't worry. It's not a scar, it's more of a crack!

Penny: What?! How bad is it?!

Gumball: Oh, no, it's cute! It's like there was a teeny-weeny really pretty earthquake in your face» (The Amazing World of Gumball, animated television series, 2011- present)

Хотя и принято считать, что в английском языке основной функцией комплимента является поддержание дружеской ноты во взаимоотношениях у собеседников, факт никак не ограничивает всю многообразие его функций.

Если рассматривать функции комплимента с точки зрения подхода коммуникативно-прагматического, то можно сделать вывод о том, что имеет место определенная связь между объектом комплимента и непосредственно его предмета. За неимением этой связи комплимент считается чаще всего провальным. Данный вывод находит подтверждение в работах исследователя О.С. Иссерс, в которых она приводит классификацию прямых и косвенных комплиментов на синтаксическом уровне, например:

«« Lady Chiltern, you are a sensible woman, the most sensible woman in London, the most sensible woman I know...» (Oscar Wilde «An Ideal Husband»)

« -You've got magnificently brown, I must say»

«You too. You're a marvelous colour»» (Herbert Ernest Bates «How Vainly Men Themselves Amaze»)

Если комплимент является косвенным, то предложение является не утвердительным, а приобретает форму вопроса, а иногда побуждения или сравнения:

«Miss Simian: You fools! You've unleashed the sheer destructive power of a butterfly on the world! Brace, duck and cover!»

Gumball: Come on, Miss Simian. Do you really think a little butterfly could-oh, here he is now. Coming back to say hello.

Gumball: He's so cute. How can anyone believe that something so tiny can destroy a whole town?» (The Amazing World of Gumball, animated television series, 2011- present)

Проявление любви, удивления или восхищения, - это те интенциональные состояния говорящего, которые отражены в составной части взаимодействия собеседников при употреблении комплиментов. Данный вывод также приводит исследователь А.В. Колегаева, которая выделяет некоторые типы комплиментарных высказываний, а именно:

1. Комплименты, которые выражаются в ситуации, когда сам человек в момент произношения этого комплимента отсутствует. Допустим это некоторый творческий деятель, труды которых кто-то восхваляет:

«KRISTA: Let's talk about last night. Did you go to Angela's birthday party?

ELLIOT: Yeah. It was nice.

KRISTA: Did you try to talk to anyone?

ELLIOT: Sure, a few people. I got a girl's number.

KRISTA: (impressed) You did? Are you gonna call her?

ELLIOT: I think so, yeah. She's cute. She likes The Hunger Games» («Mr. Robot», television series, 2015- present)

2. Интерпретирующим является тот комплимент, который был сказан чужими словами:

«« You'll have to help me to find something really nice to put it its place»»

«Mary has a wonderful eye, did you know that, Bob? She ought to go into business with me»» (Francis King «Making It All Right»)

Лексические и синтаксические структуры не являются единственными критериями по изучению комплимента, ибо многие исследователи рассматривают комплимент с точки зрения тематического признака, а также предпринимают попытки классификации (А.В. Бобенко 1997)

2.2 Формирование комплимента в англоязычной и русскоязычной коммуникации под влиянием особенностей национального характера

Существуют две основные тематические группы комплиментарных высказываний, а именно:

1. Compliments, совершаемые над внешностью:

«Darwin: You only love her because she's beautiful! I love her because her heart shines like diamonds! » (The Amazing World of Gumball, animated television series, 2011- present)

2. Над умениями и способностями слушающего:

«ELLIOT: After the conversation on the plane, I knew what was at stake. The whole company. I was worried that the DAT file I found wasn't the right one, and I just didn't want to get your hopes up in case I was wrong. That's why I didn't tell you before the meeting.

GIDEON: You're such a brilliant engineer, Elliot. You should never doubt your skills, no matter how much pressure I put on you. And you certainly don't have to keep anything from me. I care about you» («Mr. Robot», television series, 2015- present)

Данные группы также описывает в своих материалах исследователь Н.Вулфсон.

Более масштабную классификацию разработала Р.В. Серебрякова, которая включает в нее тематический признак. Исследователь полагает, что каждому аспекту ситуации употребления комплимента в английском языке присущ определенный ситуативный признак, каждый из которых она помещает в процентное соотношение с другими признаками, представленными ниже:

1. 15% - комплименты внешнему виду
2. 6% - возраст
3. 18% - моральные качества
4. 13% - умственные способности
5. 8% - отдельный элемент внешности
6. 14% - профессионализм
7. 10% - одежда
8. 2% - украшения
9. 1% - имя
10. 3% - жилье
11. 10% - общеоценочные комплименты

(Серебрякова Р.В. 2001)

Из этого можно сделать вывод о том, что в англоязычной коммуникации на первом месте среди комплиментов стоят моральные качества человека. Чуть меньше делается комплиментов по поводу внешности и так далее.

Внутренние моральные качества человека являются самыми частыми в комплиментарных высказываниях в английском языке. Среди этих качества чаще всего используется доброта, а также щедрость, скромность и смелость, например:

1) *«Darwin: You only love her because she's beautiful! I love her because her heart shines like diamonds!» (The Amazing World of Gumball, animated television series, 2011- present)*

2) *«Life is like that all the way through, isn't it? Certain things happen because people are in a certain spot at a certain time»*

«But what you did was wonderful»

«I was over-bold. I hesitated for a while but something told me that Daniel loved you enough, was strong enough. You are lucky to be his wife, Rachel. He is the one who has done so much for you, not I.

«Daniel feels the same as I do about you»

«I'm glad it's gratifying to take a bold step and right»

«We have been so lucky, and, but for you...» she shivered

«You are doubly lucky because you realize how lucky you are. So many people don't» (Victoria Holt «Seven For a Secret»)

3) *Norman had had the dressing-table made for her (his wife) soon after they were married. It had been made by a native carpenter of course, and they had had the mirror sent from Singapore, but it was made for her own design, of the exact size and shape she wanted, with plenty of room for all her toilet things and her make up. She remembered still how pleased she was when first she had it. She threw her arms round her husband's neck and kissed him.*

«Oh, Norman, you are good to me,» she said, «I'm a lucky little girl to have caught a chap like you, aren't I?» (Maugham S. «Flotsam and Jetsam»)

Когда же следует восхищение непосредственно внешним видом собеседника, то используются такие прилагательные, как beautiful, pretty, wonderful, graceful, gorgeous, sweet, nice, fine, hot и другие, например:

1) *«Gumball: Aww, dad, you make it sound so easy...»*

Anais: Are you sure you asked every girl in class?

Darwin: You can ask Penny.

Gumball: Penny? She's too hot. No, not hot, not hot... My type, not my type» (The Amazing World of Gumball, animated television series, 2011- present)

2) *«Gumball: Sarah! You shall not be alone!*

Sarah: It's alright guys. You don;t have to do this.

Gumball: Yes I do, Sarah! I have been touched by the beauty of your art, and now I think I love you» (The Amazing World of Gumball, animated television series, 2011- present)

Однако огромное количество комплиментов приходится на слушателей мужского пола, когда речь заходит о профессионализме, например:

1) *«»Sir Joseph said frankly: «I know you're a tip-top man at this sort of thing. I made inquiries and I was told that you were the best man available. I mean to get to the bottom of this business and I don't grudge the expense. That's why I got you to come here»»*

«You were fortunate» said Hercule Poirot»» (Agatha Christie «The Nemean Lion»)

2) *«Lord Illingworth, everyone has been congratulating me, Lady Hunstanton and Lady Caroline, and ...everyone. I hope I'll make a good secretary»*

«You will be a pattern secretary, Gerald» (Oscar Wilde «A Woman of No Importance»)

К сожалению, выражать свою мысль полноценно путем произнесения коротеньких фраз довольно сложно, а зачастую невозможно.

Характерной чертой английской коммуникативной культуры является комплимент родственнику. Такие комплименты присущи членам семьи или друзьям семьи. В данной ситуации, где присутствует определенная степень близости, которая достаточна для звания семейной, говорящий не имеет особых ограничений в продолжительности и экспрессивности своих речей, он волен использовать полные синтаксические конструкции, а также имеет право в выборе восклицательного предложения, например:

«Darwin: But you're a superhero.

Gumball: Yeah, you're invincible!

Nicole: Kids, for the last time I am not a superhero. I just did what any mom would do. Now come on. Let's go home!» (The Amazing World of Gumball, animated television series, 2011- present)

В данном случае имеет место возможность использования яркой положительной коннотации, используя такие прилагательные, как *cute fine, nice, sweet*, например:

«Gumball: Gosh, this is so cute, it should be illegal! What's up with you?

Darwin: Dude, please click something else. These puppies are so sweet, they're making me fat!» (The Amazing World of Gumball, animated television series, 2011- present)

Можно также использовать усилительной функции слова *the best*, например:

«Darwin: Chris Morris is the best!

Gumball: The best, right?

Darwin: He's such a good listener. He really helped me through some stuff»(The Amazing World of Gumball, animated television series, 2011- present)

Что касается одежды, украшений и возраста, то в англоязычной коммуникативной ситуации этому внимания уделяется не так много, а точнее сказать мало, однако не исключаются вовсе, например:

1) *««And I'm... I'm a little over thirty.»*

«Dear, you look weeks younger than that»» (Oscar Wilde «An Ideal Husband»)

2) *«I can show you something that will please you better»*

««She had run up, breathlessly, cut the cords, scattered the tissue paper and yes, there was the very hat - rather large, soft, with a great, curled feather, and a black velvet rose, nothing else. They had been charmed. The girl had put it on and then handed it to Rosabel»

«Let me see how it looks on you» she said, frowning a little, very serious indeed. Rosabel turned to the mirror and placed it on her brown hair, then faced them.

«Oh, Harry, isn't it adorable" the girl cried.

«I must have that! » She smiled again at Rosabel.

«It suits you beautifully»» (Katherine Mansfield «The Tiredness of Rosabel»)

Подтверждение данным выводам можно также найти в работах Р.В. Серебряковой. Опираясь на материалы ее работ, можно сделать вывод о том, что с точки зрения культурологии. В ходе исследовательского анализа, который был проведен для определения национально-специфических особенностей комплимента в частности для русскоязычного и англоязычного

коммуниканта, было установлено, что для первого в ситуации комплимента преимущественным будет его рациональность, нежели как для второго этим будет эмоциональность. Способность русского человека к проявлению различного вида эмоций заложено в сознании как качество нравственности, а также связь этого с тем, как русскоязычный человек относится к собеседнику.

Главные отличительные черты в ходе исследования коммуникативного поведения русскоязычного и англоязычного представителя. Она полагает, что на самом деле русский комплимент лишен какой-либо экспрессии и эмоциональности в своем содержании. Более того, если в случае возникновения их в комплименте, тог русскоязычный представитель воспримет данное высказывание с недоверием, поскольку посчитает это лезтью. А в англоязычной речи преобладает гиперболизированная оценка. Также немаловажным является и то, каким является предмет оценки комплиментов в обеих культурах. Например, если для англоязычных коммуникантов важны личностные качества, то для русскоязычных в приоритете стоят действия. Об этом также писала в своих работах исследователь Т.В. Ларина.

Однако сравнивать комплиментарные высказывания в двух культурах по одному и тому же предмету не представляется возможным, поскольку значения могут быть абсолютно разные, то есть, что хорошо для одних, - то плохо для других. Подтверждение тому также выявил исследователь А.В. Бобенко, который также привел пример пяти комплиментарных высказываний, приведенных ниже, которые служат доказательством вышеописанного довода:

1. I like your hat.
2. You have the greatest eyes I've ever seen.
3. You really surprised us with the beautiful song last night.
4. You must have been exhausted from all that shopping.

5. That tie you've got on is pure silk, isn't it?

В англоязычном обществе высказывания под номерами 1, 2 и 3 будут считаться комплиментами, а вот 4 и 5 не будут.

А вот в Индонезии и Японии 4 и 5 как раз будут восприняты как комплименты (Бобенко А.В. 1997)

Принимая во внимание работы исследователя Дж. Мейнс, можно сделать вывод о том, что у комплимента существует некоторая специфическая характеристика, которая заключается в американском варианте английского языка, где категория внешности является наиболее употребляемой, а главное, что адресатом здесь в большинстве своем является женщина. считает, что в американском обществе женщин больше кого-либо еще заинтересованы своей внешностью, порой и чужой они тоже обеспокоены. Каким бы ни был возраст женщины, она должна всегда выглядеть хорошо и привлекательно. Приведенные ниже примеры комментариев зачастую можно услышать от женщины в адрес абсолютно кого угодно:

1) *«What pretty hair you have» said Julia (Maugham S. «Theatre»)*

2) *«How sweet you are looking! Where do you get your gowns? » (Oscar Wilde «Lady, Windermere's Fan»)*

Тогда как в американском обществе комплимент делается над предметом внешности, то заслужен он будет в случае некоторой работы над внешностью, результат которой послужил причиной произнесения комплимента, то есть эта красота дана должна быть не природой, а непосредственно создана самим человеком. Американское общество не склонно делать комплименты над стараниями природы над человеком, - допустим, комплимент будет Вашей прическе, но не красоте Ваших волос. Данную мысль также отмечает в своих работах исследователь А.В. Бобенко,

который также отмечает то, что культурные ценности в комплиментах поощряются косвенно, например, новизна:

««Ah, I see you are examining Mrs. Arbuthnof's room. Isn't it nice? »

«Most women in London, nowadays, seem to furnish their rooms with nothing but orchids, foreigners, and French novels. But here we have the room of a sweet saint. Fresh natural flowers, books that don't shock one, pictures that one can look at without blushing»» (Oscar Wilde «A Woman of No Importance»)

Существует также некоторая связь между похвалой и комплиментом в англоязычной культуре:

1. Похвала может быть направлена на действие, а комплимент на самого человека, а также на его имущество
2. Искренность похвалы перевешивает искренность комплимента
3. Комплимент является иллокутивно независимым высказыванием в то время как похвала служит реактивной репликой (Безменова Л.Э. 2001)

Однако Р.В. Серебрякова находит комплимент в некоторых случаях идентичным похвале, в чем с ней согласны множество других лингвистов, изучающих проблематику сходства и различия этих двух речевых актов..

В англоязычном речевом акте и комплименты, и похвала употребляются гораздо чаще, чем в русскоязычном. (Серебрякова Р.В. 2001).

2.3 Проблема реакции на комплиментарные высказывания

Комплиментом является звено в определенной цепочке высказываний диалога, который имеет за собой определенную интенцию и дополняет собой речевое действие, являясь самостоятельным речевым актом. Произнося комплиментарное высказывание, говорящий ожидает определенную реакцию

собеседника. Такой реакцией может быть либо пассивное понимание, либо равноценный ответ на определенное комплиментарное высказывание (Мосолова И.Ю. 2005). Реакция собеседника играет важную роль для говорящего комплимент, поскольку именно она способна дать ему знать о том, имел ли комплимент успех, а также степень того, насколько он эффективен.

Однако существуют некоторые различия в реакциях русскоязычного и англоязычного коммуниканта на один и тот же речевой акт комплиментарного высказывания, такой вывод сделала Р.В. Серебрякова. Тогда как англоязычный собеседник отреагирует на комплимент либо ответным комплиментом, либо эмоциональной реакцией в виде радости, удовольствия или благодарности, - русскоязычного собеседника комплимент способен смутить или вызвать и вовсе негативную реакцию (Мосолова И.Ю. 2005).

Реакция на комплимент изучена гораздо меньше самого комплимента, поскольку, считает исследователь, лингвистов куда больше интересует структура комплимента и его возможные классификации.

Одно комплиментарное высказывание способно собрать целый выводок разнообразных реакций, которые могут варьироваться от простой благодарности до даже опровержения сказанного, то есть формы реакций достаточно неоднозначны и порой это зависит от формы высказываний или того, с какой интонацией и манерой речи комплимент был произнесен, не говоря уже о среде и культурных ценностях общества (Мосолова И.Ю. 2005)

А.Померанц, американский исследователь, попробовала создать классификацию ответных реакций на комплимент. Она выделяет три категории, а именно:

1. Принятие:

«*You are very charming young lady!*»

«How sweet of you to say that, Lord Caversham! »» (Oscar Wilde «An Ideal Husband»)

2. Непринятие:

«It's your best work, Basil, the best thing you have ever done» said Lord Henry

«You must certainly send it next year to the Grosvenor»

«I don't think I shall send it anywhere»» (Oscar Wilde «The Picture of Dorian Grey»)

3. Уклонение:

««When you came in just now, like a whirlwind» she said

«I thought you looked twenty years younger. Your eyes were shining something wonderful»

«Oh, keep that for Mr. Gosselyn, Miss Phillips»

«And then as an afterthought, "I feel like a two-year-old»» (Maugham S. «Theatre»)

Как отмечает в русском языке комплимент намного чаще терпит неудачу, тогда как в английском общении все совсем наоборот. В русской коммуникативной речи зачастую комплимент способен вызвать некоторый спор, когда собеседник не согласен со сказанным в его адрес и это побуждает его доказать говорящему ложность его умозаключений, которые он высказал путем комплимента (Серебрякова Р.В. 2001). Если же такая реакция возникнет у англоязычных коммуникантов, то причиной тому может быть либо неправильно или неуместно подобранный комплимент, либо по каким-либо индивидуальным причинам слушающего, например:

««How are you? A busy lady these days, I hear. It suits you. You look blooming»

"Thank you» I said coolly» (Victoria Holt «Seven For a Secret»)

Также нередко встречается в виде реакции на комплимент его разъяснение, например:

««Personally, darling, to speak quite candidly, I don't much care about the name of Earnest. I don't think the name suits me at all»

«It suits you perfectly. It is a divine name. It has music of its own. It produces vibrations»» (Oscar Wilde «The Importance of Being Earnest»)

Бывают такие ситуации, в которых комплимент выступает в качестве чего-то должного, то есть он не просто уместен, но и предусмотрен, например:

««I wrote one myself (novel) in earlier days»

«Did you really, Miss Prism? How wonderfully clever you are! I hope it didn't end happily? I don't like novels that end happily. They depress me so much»

«The good ended happily, and the bad unhappily. That is what Fiction means»

«I suppose so. But it seems very unfair. And was your novel ever published?»

«Alas! No. The manuscript unfortunately was abandoned»» (Oscar Wilde «The Importance of Being Earnest»).

Наиболее распространенной реакцией на комплиментарное высказывание является благодарность:

«... my best inspiration come from the beneficent life of a sweet and noble woman. » (Alcott L. «Rose in Bloom»)

«I wish you would stay with me always, David. It has made me younger, and happier...» (Curwood J.O. «The Courage»)

Реакция благодарности на комплиментарное высказывание считается нечто привитым детям от родителей, полагает Р.К. Герберт. То есть благодарность это такая норма этикета, которая считается реакцией комплимента с точки зрения социологизирования, то есть общепринятая форма этикета, который считается наиболее верной реакцией (Мосолова И.Ю.2005).

Однако исследователь Н.И. Формановская считает, что благодарностью является лишь вторая ответная реплика в ответ на какое-либо определенное действие, которое также может являться проявлением внимания в своем вербальном виде (Мосолова И.Ю. 2005).

Существуют ситуации, в которых благодарность выступает в качестве иронии, иными словами благодарностью можно выразить свою негативную реакцию на что-либо, например:

«Oh! I hope I'm not that. It would leave no room for developments, and I intend to develop in my directions» (Oscar Wilde «The Importance of Being Earnest»)

В благодарности иронического содержания чаще всего используются высказывания упрека, который несет в себе эту самую иронию, которая сама по себе является негативной реакцией на что-либо.

Зачастую реакцией на комплимент становится оценочное суждение о данном комплименте. Чаще всего эти суждения выражают положительную оценку, когда слушатель не просто принял комплимент, но и нашел его наиболее уместным и хорошо преподнесённым, например:

1) «»Oh, I hope Mrs. Cheveley will stay here a little I should like to have a few minutes" conversation with her»

«How very kind of you, Lady Chiltern! Believe me, nothing would give me greater pleasure»» (Oscar Wilde «An Ideal Husband»)

2) *«You play it charmingly» said Julia*

«It's awfully nice of you to say so»» (Maugham S. «Theatre»)

3) *«Lord Windermere insists on my dancing with him first, and as it's his own house, I can't well refuse. You know I would much sooner dance with you»*

«I wish I could think so, Mrs. Erlynne»

«You know it far too well. I can fancy a person dancing through life with you and finding it charming»

«Oh, thank you, thank you. You are the most adorable of all ladies! »

«What a nice speech! So simple and so sincere! Just the sort of speech I like»» (Oscar Wilde «Lady Windermere's Fan»)

Когда ответной реакцией на комплимент становится его непринятие, то чаще всего слушателем движет скромность или смущение. Существует множество негативных реакций на комплименты, которые могут быть вызваны у слушателя, зачастую такие реакции неожиданные. В основном эти реакции проявляются в недовольстве, отказе, отклонении или даже с запретами. Причинами таких реакций часто является отрицательное отношение к говорящему или в целом отрицательное настроение у слушателя.

Вербально такие реакции выражаются чаще всего в обвинении говорящего в неискренности, использовании клишированных фраз, которые те якобы держат наготове, а эмоции при этом в основном испытывают в виде ярости, раздражения, вспышках гнева и так далее, например:

««It's one of her bad days. She wanders she has these days now and then. Some days she's just like she used to be. Well, of course, she's been strange for a long time»»

«It must give you a great anxiety»»

Lucy lifted her shoulders

«I know her... she's my sister. I know how to look after her»

«She is very fortunate to have you» She didn't answer that» (Victoria Holt «Seven For a Secret»)

В качестве невербальной реакции зачастую выступают такие жесты, как поцелуи, поклон, кивок головы, похлопывание по спине или плечу и так далее, например:

1) *««That was very pleasant»said Gaston*

«I must compliment you, Miss Rachel, on your skill on the dance floor»

She smiled» (Victoria Holt «Seven For a Secret»)

2) *««You have a wonderfully beautiful face, Mr. Gray. Don't frown. You have. And Beauty is a form of Genius -- is higher, indeed, than Genius, as it needs no explanation»*

«You smile? Ah! When you have lost it you won't smile...»» (Oscar Wilde «The Picture of Dorian Gray»)

3) *««I have a great admiration for you! »*

She gave him a lingering look of her splendid eyes» (Maugham S. «Theatre»)

4) *««I think you are a much better man than I am a woman my sweet» she said. He gave her his good, friendly smile and slightly shook his head» (Maugham S. «Theatre»)*

Возможна в том числе реакция невербальной формы в виде смущения или робости, например:

««This is the gentleman who is good enough to put some order into the mess we make of our accounts»

The young man went scarlet. He smiled stiffly in answer to Julia's warm, ready smile and she felt the palm of his hand wet with sweat when she cordially grasped it. His confusion was touching» (Maugham S. «Theatre»)

Невербальные реакции в основном являются вариантом ответа не хуже, чем вербальным, и пусть их диапазон значительно скромнее.

2.4 Лесть в комплиментарных высказываниях

Не только сами комплиментарные высказывания, выражающие лесть, содержат в себе неискренность, но и сама лесть в целом. По мнению Мосоловой И.Ю., такие комплиментарные высказывания отличают себя от комплиментов вежливости и похвалы как минимум интенционными характеристиками, в которых говорящих преследует цель в виде расположения к себе собеседника только лишь имея за собой корыстные цели по отношению к нему (Мосолова И.Ю. 2005)

Но также лесть способна содержать в себе искренность, но эта искренность будет явно приукрашена, например:

1) ««You are younger and more beautiful than ever. How do you manage it? »

«By making it a rule only to talk to perfectly charming people like yourself»

«Ah! You flatter me»» (Oscar Wilde «An Ideal Husband»)

2) *«Dolly, there's something I want to talk to you about. I want advice and you're the only person in the world whose advice I would take. I know I can trust you»*

«Of course, darling»» (Oscar Wilde «Theatre»)

Также комплиментарные высказывания, содержащие в себе лесть, способны быть на грани с подхалимством, например:

««I've got the most tremendous admiration for you, Miss Lambert. I always say you're the greatest actress on the stage. My greatest ambition is to be in your theatre, Miss Lambert, and if you could see your way to give me a little something, I know it would be the most wonderful chance a girl could have»

«Will you take off your hat? »

«What made you think of asking my son to give you a letter to me? »

«I met him at a friend's house and I told him how much I admired you and he said he thought perhaps you'd have something for me in your next play»

«I'm just turning over the parts in my mind»

«I wasn't thinking of a part. If I could have an understudy - I mean, that would give me a chance of attending rehearsals and studying your technique»

(«Silly little fool, trying to flatter me. As if I did'n know that. And why the hell should I educate her? »)

«It's very sweet of you to put it like that... You're a pretty little thing... Our policy has always been to give the younger people a chance»» (Maugham S. «Theatre»)

Характерными атрибутами таких высказываний является корысть, лицемерие и притворство. Всегда существует корыстная цель, то есть говорящий может абсолютно не быть согласен с тем, что он произносит в адрес слушающего, но ему необходимо заполучить у него что-либо, что требует определенного расположения от собеседника (Мосолова И.Ю. 2005)

Анализирую приведенные выше примеры и рассуждения, становится возможным приблизительная трактовка понятия льстивый комплимент – это такое высказывание, которое содержит в себе преувеличение оценки до уровня неистинного, то есть несоответствующего действительности, чтобы облегчить достижение некоторой выгоды, которую преследует говорящий посредством данного вида комплимента.

2.5 Уровни вежливости в англоязычных комплиментарных высказываниях

В англоязычном обществе существует три уровня вежливости, а именно официальный, нейтральный и фамильярный (Григорьев Л.Л. 2005)

Различают эти уровни по критериям стиля речи, потому каждый из них имеет свой индивидуальный стилистический признак, а также определенные слова и выражения, которые входят в каждую из этих классификаций уровней официального, нейтрального и фамильярного стилей речи.

В официальном уровне вежливости пол, возраст и личные достоинства не имеют никакого значения, поскольку двигателем данного

уровне является официальная обстановка и вежливое общение, а особое значение приобретает занимаемая должность, профессионализм и социальное положение. Официальный уровень общения уместен в деловых учреждениях, деловых кругах и так далее.

Например, официант обслуживает актрису театра, которая остановила выбор на заведении, в котором он работает:

«Your favorite table is waiting for you, Miss Lambert. The message said you would be alone? » Julia nodded and he led her to a table in the corner of the room.

«I hear you've had a big success tonight, Miss Lambert»

«How quickly good news traveled. What can I order? »

«A little caviar to begin with, madam, or some oysters? »

«Oysters, Angelo, but fat ones»

«I will choose them myself, Miss Lambert, and to follow?»

«Grilled steak and onions, Angelo, fried potatoes, and a bottle of Bass. Give it me in a silver tankard»

«Everything all right, Miss Lambert? »

«Lovely» (Maugham S. «Theatre»)

Определенное речевое поведение коммуникантов обусловлено социальными факторами, поскольку человек имеет разную форму поведения в ситуациях домашнего общения и официального мероприятия, а также в общении с близким человеком или с приятелем. Однако, если официальный уровень вежливости не был выбран человеком в качестве стиля речи в какой-либо из уместных тому ситуаций, то это будет рассматриваться в качестве

грубости и неуважения по отношению к собеседникам, что может привести к неблагоприятному развитию общения или вовсе разрыву всякой связи между коммуникантами (Григорьев Л.Л. 2005). В связи с этим необходимость в выборе официального уровня общения возрастает тогда, когда того требует ситуация.

На нейтральном уровне вежливости подразумеваются коммуниканты, которые малознакомы друг другу, то есть это тот минимум вежливости, который присущ вежливым людям в общении с теми знакомыми, которые в определенной ситуации не состоят в официальных или фамильярных отношениях.

В ситуации следующего примере девушка Меган приглашает двух уставших путников в дом своей тети, которая вежливо принимает гостей в своем доме:

«We met your niece on the road»

«She thought you might perhaps put us up for the night»

«Well, I can, if you don't mind one room. Megan, get the spare room ready, and a bowl of cream. You'll be wanting tea, I suppose»

«Will you come into the parlour and rest your leg? »

«Is there a stream where we could bathe? »

«There's the stream at the bottom of the orchard, but sittin' down you'll not be covered! »

«Oh! That'll do fine. Which way? »

Mrs. Narracombe smiled.

«There'll be the tea ready when you come back»

(John Galsworthy «The Apple Tree»)

Что же касается фамильярного уровня общения, то он уместен среди людей очень близких друг другу, то есть родственникам и хорошим друзьям. В следующем примере Лорд Генри выражает свое восхищение в сторону картины, которую написал Бейзил:

«Lord Henry came over and examined the picture. It was certainly a wonderful work of art, and a wonderful likeness as well.

«My dear fellow, I congratulate you most warmly» he said.

«It is the finest portrait of modern times» (Oscar Wilde «The Picture of Dorian Gray»)

Для создания прочных взаимоотношений между собеседниками используются комплименты вежливости. Это могут быть формальные ситуации, например, при знакомстве или встречах, где подобные комплименты являются элементами нормы речевого поведения, например:

««Come along, little lady» said the fat man. He scarcely troubled to clasp her and they moved away so gently, it was more like walking than dancing. But he said not a word about the floor.

«Your first dance, isn't it? » he murmured.

«How did you know? »

«Ah» said the fat man «that's what it is to be old! » He wheezed faintly as he steered her past an awkward couple.

«You see, I've been doing this kind of thing for the last thirty years»

«Thirty years?» cried Leila. Twelve years before she was born!

«It hardly bears thinking about, does it? » said the fat man gloomy.

«I think it's marvelous to be still going on» she said kindly.

«Kind little lady» said the fat man» (Katherine Mansfield «Her First Ball»)

В следующем примере будет представлен то, как комплимент вежливости способен способствовать установлению добрых взаимоотношений между собеседниками:

««I have never seen such exquisite sandwiches» said Jose's rapturous voice.

«How many kinds did you say there were, cook? Fifteen?»

«Fifteen, Miss Jose»

«Well cook, I congratulate you» (Katherine Mansfield «The Garden – Party»)

Такие ритуалы существуют в качестве элементов коммуникативных намерений, которые способствуют достижений определенных коммуникативных целей со стороны говорящего. Однако же такое свойственно при употреблении комплимента речи не всегда, зачастую человек предпринимает вежливые речевые действия потому, что некоторый ряд языковых средств используется им на автоматизированном уровне.

Налаживание определенных форм взаимоотношений между людьми происходит при употреблении определенной информации в разговоре. Существуют некоторые стандартные комплименты, которые ориентированы обычно на одежду собеседника и прочие внешние атрибуты, а порой и на его личностные качества. Также есть ряд стереотипных комплиментов, а в этом случае эффективность их использования зависит от того, насколько правильно и уместно они были выбраны говорящим.

Добрая часть комплиментов приходится и на формат клишированных. Данные комплименты используются в основном непосредственно носителями языка определенной культуры. Чаще всего такие комплименты являются заготовленными заранее, то есть восприятие их формул производится у слушателей в автоматическом режиме. Однако же, если комплимент имеет перед собой цель в виде вежливого проявления внимания к человеку, то для наибольшей эффективности в любом случае должны быть выполнены прежде всего все нормы этикета, в том числе нормы речевого этикета соответствующей культуры. Тем не менее сам по себе такой комплимент имеет весьма формальный характер.

В англоязычных культурах комплимент вежливости имеет весьма большое значение. Чаще всего его используют в общении с малознакомыми людьми, поскольку нормой считается проявление в подобных ситуациях определенного уровня внимания и уважения. Отвечать на какие-либо совершенно на самом деле незначительные поступки по отношению к человеку, ему следует словами «Thank you». Например, когда джентльмен открывает дверь даме, она соответственно говорит ему «Thank you», на что ему в свою очередь следует ответить «You're welcome», либо «That's all right». Например:

1) Thank you for all your hard work last week. I don't think we could managed without you

2) It was very good of you to give Billy a lift home from school yesterday. Thank you.

В случаях, когда человеку делает что-то приятное, например, преподносят подарок, то здесь уже используется немного усиленная форма вежливой благодарности в виде «Thank you very much» или «Thanks a lot», например:

*My mother was thrilled to get those flowers on her birthday. Thanks a lot. -
It was really thoughtful of you.*

*We're very grateful for all your help while Arthur was ill. Thank you very
much (Politeness - Вежливость. Htm 2006).*

Выводы по Главе II

1. Национальный характер имеет определенное влияние на представителей английской и русской культуры со стороны коммуникативного поведения. Коммуникантами могут быть использованы абсолютно разные языковые средства, хотя речевые акты могут быть идентичными.

2. Complimentary высказывания являются оценочными, национально-культурные особенности должно быть рассмотрены с позиции характера проявления эмоций в обеих культурах.

3. Форма комплиментарного высказывания во многом зависит от того, какой уровень вежливости выбрал при этом коммуникант, поскольку комплимент может быть, как жестом вежливости, так и продуктом лести. Льстивые комплиментарные высказывания несут в себе завышенную или даже лживую оценку действительности, чтобы добиться нужного эффекта для достижения определенных корыстных целей.

4. Возможные реакции на комплиментарные высказывания служат показателями эффективности и успешности речевого акта. Наиболее распространенной целью комплимента является вызов положительных эмоций у слушающего. Также известно, что наряду с вербальной реакцией на комплиментарное высказывание, имеет место и невербальная реакция, которая выражается какими-либо внешними проявлениями, будь то мимика или жесты.

Заключение

Комплимент является одним из главных среди средств установления контакта. Учитывая это, его изучение должно основываться на лингвокультуре определенного народа. Анализ комплимента в качестве речевого акта в с точки зрения теории речевых актов доказал, что комплимент не имеет своего определенного места в теории речевых актов. Данное исследование определяет комплимент как экспрессив, учитывая его основные свойства с точки зрения речевого акта.

Языковые особенности комплиментарного высказывания, а именно его эмоционально-оценочная лексика, а также его свойство в виде выражения положительного мнения говорят о том, что вышеприведенная точка зрения может считаться верной.

Однозначно комплиментарное высказывание связано с речевым этикетом, поскольку оно является одно из составляющих его единиц.

Функционально-семантические особенности комплиментарного высказывания включают в себя среди глаголов *to like*, *to love*, а среди существительных *genius*, *angel*.

Ситуация общения, а также характеристика многочисленных возможных интенций говорящего, являются тем, на чем основываются классификации комплиментарных высказываний.

В ходе анализа диалоговых выдержек из литературы было выявлено, что комплиментарные высказывания имеют три уровня, а именно фамильярный, официальный и нейтральный. Редко можно встретить комплименты льстивого содержания, при которых говорящим движут некоторые корыстные цели, однако они зачастую схожи с похвалой по своему интенциональному содержанию. Для комплиментов уместны ситуации поздравления, приветствия, благодарности, а также

комплиментарные высказывания подходят для начала коммуникативной деятельности.

Эффективность комплиментарного высказывания отражается в непосредственной реакции слушающего. В работе представлен ряд возможных реакций на определенный род комплиментов, в том числе в своем вербальном и невербальном виде.

В ходе проведения анализа условий функционирования комплиментарных высказываний было выявлено, что существует ряд факторов, который тем или иным образом влияет на формирование комплиментов в процессе коммуникации. Это такие факторы, как особенности национального характера и поведения коммуникантов, их тендерные различия, социально-ролевые отношения, характер взаимоотношений между коммуникантами, а также то, какие поводы и мотивы сыграли в выборе комплиментарных высказываний и то, насколько уместным является среда их произношения.

Данный подход к изучению комплиментарных высказываний позволил выявить, а также описать основные характеристики комплимента как речевого акта, что способствовало выявлению его специфической природы и определению его роли в речевом поведении коммуникантов.

Список использованной литературы

1. Антипов Г.А., Донских О. А., Марковина И. Ю., Сорокин Ю. А. Текст как явление культуры. Новосибирск: Наука, 1989
2. Бобенко А.В. Комплимент как объект лингвистического исследования // Методы лингвистических исследований: Межвузовский сб. науч. тр. / В 2-х частях. Хабаровск. Изд-во ХГПУ, 1997. Часть 1.
3. Богданов В.В. Речевое общение: Прагматические и семантические аспекты. Учебное пособие / ЛГУ. - Л., 1990.
4. Безменова Л.Э. Функционально-семантические и прагматические особенности речевых актов: На материале комплиментов в современном английском языке: Автореф... канд. филол. наук. - Самара, 2001.
5. Вежбитская А. Речевые акты // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 16: Лингвистическая прагматика. - М.: Прогресс, 1985.
6. Воронина Т.Н. К вопросу о корректности и ситуативности комплимента как общественного средства коммуникации. -- Ставрополь: СевКавГТУ, 2003.
7. Гак В.Г. Языковые преобразования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1998.
8. Германова Н.Н. Коммуникативные стратегии комплимента и проблемы типологии речевых этикетов // Язык и модель мира: Сб. науч. тр. Вып. 416. - М.: МГЛУ, 1993.
9. Григорьев Л.Л. Английский речевой этикет.
10. Гришаева Л.И. Объект комплимента в тендерном измерении. М.: МГЛУ, 2001.
11. Демьянков В.З. «Теория речевых актов» в контексте современной зарубежной лингвистической литературы (обзор направлений) // Новое

- в зарубежной лингвистике. Вып. 17. Теория речевых актов. - М.: Прогресс, 1986.
12. Демьянков В.З. Доминирующие лингвистические теории в конце XX века // Язык и наука конца 20 века: Сб. статей. М.: Рос. Гуманитар. Ун-т, 1995.
 13. Дюби Ж. Этнопсихология / пер. с фр. – М., 1991.
 14. Зверева Е.В. Коммуникативно-речевая ситуация «комплимента»: Дис... канд. филол. наук. - М., 1995.
 15. Иорданский В. Этнос и нация // Мировая экономика и международные отношения. № 3, 1992.
 16. Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. Изд. 2-е, стереотипное. -- М.: Едиториал УРСС, 2002.
 17. Карасик В.И. Язык социального статуса.
 18. Колегаева А.В. Специфика интерактивного единства «комплимент-реакция» в английском языке. Автореф. дис... канд. филол. наук. – Кемерово, 2004.
 19. Коганова Е. Речевой акт «комплимент» в современном английском языке.
 20. Леонтьев В.В. «Похвала», «лесть» и «комплимент» в структуре языковой личности: Дис... канд. филол. наук. - Волгоград, 1999.
 21. Мадариага С. Англичане, французы, испанцы / пер. с англ. Говорунова А.В., С-Пб: Наука, 2003.
 22. Михальская А.К. Основы риторики. Мысль и слово. Учебное пособие для учащихся 10-11 классов общеобразовательных учреждений. – М., 1996.
 23. Мосолова И.Ю. Комплиментарные высказывания с позиции теории речевых актов.
 24. Николаева Ю. Русские и французы друг о друге. Исторические корни национальных стереотипов // <http://www.lmi.newmail.ru/PUTI/Nikolaeva.htm>.

25. Овчинникова А. Взаимодействие русских и англичан // <http://bestreferat.ru/referat-like-280-3.html>
26. Остин Дж. Слово как действие // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17. Теория речевых актов. - М.: Прогресс, 1986.
27. Попова З.Д., Стерин И.Л. Язык и национальная картина мира. - Воронеж, 2002.
28. Почепцов Г.Г. Высказывание и дискурс в прагмалингвистическом аспекте: Сб. науч. тр. / Редкол.: Почепцов Г.Г. (отв. ред.) и др. Киев, гос. пед. ин-т. иностр. яз. - Киев, 1989.
29. Пушкарев Л.Н. Что такое менталитет? Историографические заметки // Отечественная история, № 3, 1995.
30. Романов Л.Л. Прагматическая интерпретация семантики высказывания / Калининск. ин-т. - Калинин, 1985.
31. Стернин И.А. Коммуникативное поведение как предмет описания // Тверской лингвистический меридиан. Вып. 1. – Тверь, 1998.
32. Стросон П.Ф. Намерение и конвенция в речевых актах // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17. Теория речевых актов. - М.: Прогресс, 1986.
33. Сикевич З.В. Русские: «образ» народа (Социологический очерк). – СПб, 1996
34. Сусов И.П. Коммуникативно-прагматическая лингвистика и её единицы // Прагматика и семантика синтаксических единиц. - Калинин, 2002.
35. Соссюр Ф.де. Труды по языкознанию. - М.: Прогресс, 1977.
36. Стернин И.А. Практическая риторика. – Воронеж, 1993.
37. Серебрякова Р.В. Национальная специфика речевых актов комплимента и похвалы в русской и английской коммуникативных культурах: Дис... канд. филол. наук. - Воронеж, 2001.
38. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие. – М.: Слово/Slovo, 2000.

39. Трушина Л.Б. Диалог культур при профессиональном общении бизнесменов // Россия и Запад: диалог культур. – М., 1994.
40. Формановская Н.И. Русский речевой этикет: лингвистический и
41. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Ленинград: Наука, 1974.

Список источников фактического материала

- 1) Katherine Mansfield «The Garden – Party»
- 2) Katherine Mansfield «Her First Ball»
- 3) Oscar Wilde «The Picture of Dorian Gray»
- 4) Maugham S. «Theatre»
- 5) Victoria Holt «Seven For a Secret»
- 6) Oscar Wilde «Lady Windermere's Fan»
- 7) Oscar Wilde «The Importance of Being Earnest»
- 8) Oscar Wilde «An Ideal Husband»
- 9) Oscar Wilde «A Woman of No Importance»
- 10) Curwood J.O. «The Courage»
- 11) Katherine Mansfield «The Tiredness of Rosabel»
- 12) «The Amazing World of Gumball», animated television series
- 13) Maugham S. «Flotsam and Jetsam»
- 14) Victoria Holt «Seven For a Secret»
- 15) «Mr. Robot», television series
- 16) Francis King «Making It All Right»